

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI



Broj: 01-420/23-114/8

Ovaj ugovor zaključen je između:

Datum: 25-12-2023

Ministarstvo turizma, ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera, sa sjedištem na adresi ul. IV Proleterske brigade br. 19, koje zastupa Vladimir Martinović, ministar, s jedne strane (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i
Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo, Studentska br. 37, Podgorica, PIB: 02346397, broj žiro računa: 510-3967-70 kod CKB banke, koga zastupa Slaviša Ščekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda broj: 65551 od 05.12.2023. godine za nabavku usluga prevođenja.
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: broj: 01-426/23-114/7 od 22.12.2023. godine.
Ponuda izvršioca šifra ponude broj: 94181 od 08.12.2023. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja, prema Zahtjevu o dostavljanju ponuda broj: 65551 od 05.12.2023. godine, ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 94181 od 08.12.2023. godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 01-426/23-114/7 od 22.12.2023. godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 94181 od 08.12.2023. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi bez PDV-a 24.000,00 €, PDV 5.040,00 €, ukupan iznos sa PDV-om 29.040,00 €. Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je bez PDV 21,20€.

Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izabranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po završetku sukcesivnih usluga u skladu sa potrebama Naručioca na žiro račun Izvršioca 510-3967-70 kod CKB banke, najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture, potpisano od strane ovlaštenog lica, koju će Izvršilac dostaviti Naručiocu i koja sadrži poziv na broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja: **virmanski**.

III ROK

Član 4

Ugovor se zaključuje na period od 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen, od dana zaključenja ugovora.
Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana.
Mjesto izvršenja ugovora je u skladu sa potrebama Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da za Naručioca izvrši usluge iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj: 65551 od 05.12.2023.godine, prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 94181 od 08.12.2023.godine, koji čine sastavni dio ugovora
- da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24h
- da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h;
- da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti
- da će ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije
- a odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da besplatno izvrši sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvrši drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora
- da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge

Naručilac posla se obavezuje:

- da Izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom

Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovor će se raskinuti sporazumno ili jednostrano.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 15 (petnaest) dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, koje se dostavlja drugoj Ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Naručilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđenim Ugovorom,

Izvršilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Naručilac ne plaća Izvršiocu u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

U slučaju prijevremenog raskida ugovora ugovorne strane su obavezne da međusobno izmire sve svoje obaveze nastale do dana raskida ugovora.

VI GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 7

Izvršilac je dužan da u roku od deset dana od dana dostavljanja ugovora dostavljeni ugovor potpiše i vrati Naručiocu zajedno sa garancijom za dobro izvršenje ugovora za slučaj povrede ugovorenih obaveza izazvanih krivicom izvršioca u iznosu od 10 % od vrijednosti ugovora sa uračunatim PDV-om. Garancija za dobro izvršenje ugovora treba da važi 7 dana duže od ugovorenog roka, koju je Naručilac dužan aktivirati u slučaju kršenja ugovora od strane izvršioca.

VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 8

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl.list CG br. 16/23, 20/23 i 36/23) ništav je.

VIII OSTALE ODREDBE

Član 9

Za kontrolu izvršavanja i praćenje realizacije ugovora određuje se Kimeta Merulić - Služba za ekonomsko-finansijske poslove.

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 11

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa, dogovorno između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka, od kojih su dva (2) primjerka za Izvršioca, a ostala četiri (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC
CENTAR ZA ENGLISKI JEZIK I
PREVOĐENJE DOUBLE L DOO

IZVRŠNI DIREKTOR
Slaviša Ščekić



NARUČILAC

MINISTARTVO TURIZMA, EKOLOGIJE
ODRŽIVOG RAZVOJA I RAZVOJA SJEVERA
MINISTAR
Vladimir Martinović

